

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak więc wezwać [Tego] w którego nie uwierzyli? Jak zaś uwierzyć, [o którym] nie usłyszeli? Jak zaś usłyszają bez głoszącego?                                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jak więc przywołają w którego nie uwierzyli jak zaś uwierzą o którym nie usłyszeli jak zaś usłyszają bez głoszącego                                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Lecz jak mają wezwać Tego, w którego nie uwierzyli? A jak uwierzyć w Tego, którego nie usłyszeli? Jak mają usłyszeć bez kogoś, kto głosi?                                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jak więc przywołaliby do siebie, w którego nie uwierzyli? Jak zaś uwierzyliby, którego nie usłyszeli? Jak zaś usłyszeliby bez ogłaszającego?                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jak więc przywołają w którego nie uwierzyli jak zaś uwierzą (o) którym nie usłyszeli jak zaś usłyszają bez głoszącego                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jak jednak mają wzywać, skoro w Niego nie uwierzyli? A jak uwierzyć, skoro Go nie słyszeli? Jak usłyszeć bez kogoś, kto głosi?                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jakże więc będą wzywać <i>tego</i> , w którego nie uwierzyli? A jak uwierzą w <i>tego</i> , o którym nie słyszeli? A jak usłyszają bez kaznodziei?                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jakoż tedy wzywać będą <i>tego</i> , w którego nie uwierzyli? a jako uwierzą w <i>tego</i> , o którym nie słyszeli? a jako usłyszają bez kaznodziei?                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jakoż tedy wzywać będą, w którego nie uwierzyli? Abo jako uwierzą temu, którego nie słyszeli? A jako usłyszają oprócz przepowiadającego?                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jakże więc mieli wzywać Tego, w którego nie uwierzyli? Jakże mieli uwierzyć w Tego, którego nie słyszeli? Jakże mieli usłyszeć, gdy im nikt nie głosił?                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ale jak mają wzywać <i>tego</i> , w którego nie uwierzyli? A jak mają uwierzyć w <i>tego</i> , o którym nie słyszeli? A jak usłyszeć, jeśli nie ma <i>tego</i> , który zwiastuje? |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jak jednak mają wzywać Tego, w którego nie uwierzyli? Jak mają uwierzyć w Tego, którego nie usłyszeli? Jak mają usłyszeć bez <i>tego</i> , który by zwiastował?                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ale jak mieli wzywać Tego, w którego nie uwierzyli? W jaki sposób mieli uwierzyć w Tego, którego nie słyszeli? Jak mieli słyszeć,                                                 |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | jeśli nikt im nie głosił?                                                                                                                                                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A jak mogą przywołać Tego, w którego by nie uwierzyli? Jak mogą uwierzyć w Tego, o którym by nie usłyszeli? Jak mogą usłyszeć, jeśli nikt [Go] nie głosił?               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jakże można wzywać kogoś, jeśli się o nim nie słyszało? I jak można słyszeć, jeśli nikt nie głosi wieści?                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jakże więc będą Go wzywać, skoro nie uwierzyli w Niego? A jak będą wierzyć, skoro nie usłyszeli o Nim? Jak zaś będą słyszeć, skoro im nikt o Nim nie głosi?              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але як прикличуть того, в якого не повірили? Як повірять в того, про якого не чули? Як почують без проповідника?                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jak wezwą do siebie Tego, co do którego nie uwierzyli? Albo jak uwierzą, o którym nie usłyszeli? A jak usłyszają, bez głosiciela?                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz jak mogą kogoś wzywać, jeśli nie złożyli w Nim ufności? I jak mogą złożyć ufność w kimś, o kim nie słyszeli? A jak mogą o kimś usłyszeć, skoro nikt Go nie głosi?   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale jak będą wzywać tego, w którego nie uwierzyli?” A jak uwierzą w tego, o którym nie słyszeli? A jak usłyszają bez głoszącego?                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ale jak ludzie mogą wzywać Tego, któremu jeszcze nie uwierzyli? A jak mają uwierzyć, skoro o Nim nie słyszeli? Jak mogą usłyszeć, jeśli nie ma tego, kto im o tym powie? |